

European 
Company Sport Games
Rovinj-Croatia 2009

PETANQUE

PROGRAM TURNIRA
IL PROGRAMMA DEL TORNEO
TOURNAMENT PROGRAMME
SPIELPLAN
LE PROGRAMME DES COMPETITIONS



Pokrovitelj / Under the auspices of

Stjepan Mesić

predsjednik Republike Hrvatske / The President of the Republic of Croatia

i/and

Hrvatski olimpijski odbor / Croatian Olympic Committee

Počasno predsjedništvo / Honorary Presidency

Stjepan Mesić

Ivan Jakovčić

Darko Marinac

Karlo Radolović

mr. Ante Vlahović

**ORGANIZACIJSKI TIM 17. EUROPSKIH SPORTSKOREKREACIJSKIH IGARA
ORGANIZATION TEAM OF 17TH EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES
ROVINJ, 17. - 21. 06. 2009.**

Predsjednik / President: **Giovanni Sponza**

Potpredsjednik / Vice-president: **Kristian Šustar**

Odjel za sponzorstvo / Department for Sponsorship

Potpredsjednik / Vice-president: **Marino Budicin**

Dario Činić

Tajnik / Secretary

52210 Rovinj, Obala Aldo Rismondo 18

Tel. ++385 52 812 845

Gianni Rocco

Odjel za prijavu sudionika, registraciju i akreditaciju te smještaj

Department for Admittance, Registration, Accommodation and Accreditation

Tel. ++385 52 811 208

Viljam Cvek

Odjel za prehra / Department for Diet

Tel. ++385 52 800 392

Ivica Vrkić

Odjel za marketing / Department for Marketing

Tel. ++385 52 800 382

Odete Sapač

Odjel za dopunski program / Department for Additional Program

Tel. ++385 52 811 566

Elvis Prenc

Odjel za organizaciju transporta i logistike

Department for Organization of Transport and Logistics

Tel. ++385 52 805 223

Branko Rajko

Odjel za sportske objekte / Department for Sports Facilities

Tel. ++385 52 830 352

Valerio Drandić

Odjel za financije / Department for Finances

Tel. ++385 52 805 226

Goran Vrbanac

Odjel sportskog programa i natjecanja

Department for Sport Program and Competitions

52100 Pula, Castro Pola 8

Tel. ++385 98 255 878

Info centar / Info centre / Informationszentrum / Centre d'information:

EFCS Rovinj "Boksiti": ++385 (0)52 800 302

Mjesto natjecanja / Venue / Spielstätte / Site de compétition:

Rovinj – Željeznička stanica / Rovinj Railway Station / Bahnhof

Transfer autobusom / Transfer by bus / Busverbindungen / Transfert par navette:

Linija EFCS 2009 (od 7.00 svakih 30 minuta)

Line EFCS 2009 (from 7.00 every 30 minutes)

Linie EFCS 2009 (ab 7.00 Uhr alle 30 Minuten)

La ligne EFCS 2009 (du 7H, chaque 30 minutes)

Koordinator natjecanja / Competitions coordinator /

Koordinator der Wettkämpfe / Coordinateur de compétition:

Ljubo Živković Mob. / Handy / Portable: +386 41 47 2111

BOĆANJE

Ekipno natjecanje

Nema podjele na dobne kategorije

Igraju se parovi i trojke

Parove i trojke mogu sačinjavati muškarci, žene ili mješovito

U parovima ima svaki igrač 3 kugle

U trojkama ima svaki igrač 2 kugle

Igra se po međunarodnim pravilima F.I.P.J.P.

Dozvoljene su kugle koje nisu licencirane sa strane F.I..P.J.P.

Licence za takmičare nisu obavezne – OPEN turnir

Sve ekipe se moraju prijaviti 15 minuta prije početka satnicom predviđenog natjecanja koordinatoru natjecanja

Igra se po švicarskom sustavu 5 krugova

Susret se igra do 13 punata odnosno 60 minuta plus dodatni set

U slučaju, da je rezultat nakon dodatnog seta izjednačen, svaka ekipa odabere jednog igrača, koji bliža jednu kuglu do balina na 7 metara – pobjednik je ekipa, čija je kugla bliže balinu

Natjecanje u parovima nakon 5 krugova nastavlja najboljih 16 ekipa , u trojkama najboljih 8 ekipa po KUP sistemu (osmina finala, četvrtfinale, polufinale i finale)

U polufinalu poraženi igraju za treće mjesto, pobjednici igraju u finalu

Poželjno je da su ekipe u gornjem dijelu u jednakim majicama ili dresovima

PETANQUE

Competitions for couples and triples

No age-based categories

Couples and triples may consist of men, women, or mixed

Each competitor has 3 bawls in couples

Each competitor has 2 bawls in triples

International rules F.I.P.J.P. apply

Bawls not licensed by F.I..P.J.P. are also allowed

This is an open tournament, and licences are not obligatory

All teams must check in with the competitions coordinator 15 minutes before the beginning of scheduled tournament

Swiss 5-rounds system is played

Match is played until 13 points, i.e. 60 minutes plus additional set

In case of a draw after additional set, each team chooses one player that nears the bawl to balin on 7 m, and the winner is a team whose bawl is closer to balin

16 best teams of couples and 8 best teams of triples continue competing after 5 rounds; further competitions are held in a Cup system (eighth-finals, quarter-finals, semi-finals, and finals)

In semi-finals defeated teams play for third place, and winners play in finals

Same design shirts or dresses are recommended for team members

PETANQUE

Mannschaftsbewerb

Keine Altersklassenunterteilung

Es wird Doppel und Trippel gespielt.

Eine Mannschaft (Doppel oder Trippel) besteht aus Damen, Herren oder Mixed.

DOPPEL – jeder Spieler hat drei Kugeln zur Verfügung

TRIPPEL - jeder Spieler hat zwei Kugeln zur Verfügung

Es wird nach internationalen Regeln F.I.P.J.P. gespielt

Es werden die von F.I.P.J.P. unlicenzierte Kugel Erlaubt.

Die Lizenzen für Wettkämpfer sind nicht verbindlich – OPEN Turnier.

Alle Mannschaften müssen sich vor dem Beginn der Wettkämpfe beim Koordinator der Spiele anmelden.

Es wird nach Schweizer System in 5 Runden gespielt.

Es wird bis 13 Punkte, bzw. maximal 1 Stunde, mit dem zusätzlichen Satz, gespielt.

Im Falle daß das Ergebnis nach dem zusätzlichen Satzu gleich ist, wählt jede Mannschaft einen Spieler, der versucht, die Kugel je näher dem 7 Meter entfernten „Balin“ zu werfen. Es siegt die Mannschaft, die die Kugel näher dem „Balin“ geworfen hat.

16 best platzierten in Doppel, und 8 in Trippel, setzen nach 5 Runden die Wettkämpfe nach Cup System fort

(Achtelfinale, Viertelfinale, Halbfinale und Finale)

Die Besigten im Halbfinale spielen für den dritten Platz, und die Sieger spielen im Finale für den ersten Platz.

Es wird empfohlen, daß die Mannschaften die Sportdresse anhaben.

PETANQUE

Tournoi par équipe, sans répartition par catégorie d'âge.

Disciplines: doublettes, triplètes

Doublettes et triplètes peuvent être composés de hommes, femmes ou mixtes.

En doublettes, chaque joueur dispose de trois boules.

En triplètes, chaque joueur dispose de deux boules.

On joue selon les règles internationales de la F.I.P.J.P.

Des boules qui ne sont pas agréées par la F.I.P.J.P. sont permises. Les licences ne sont pas obligatoire pour les concurrents – tournoi ouvert.

Toutes les équipes doivent se présenter quinze minutes avant le début de compétition et informer le coordinateur de compétition de son arrivée.

On joue selon le système suisse de cinq tours.

Chaque rencontre se joue en 13 points, c'est-à-dire soixante minutes plus un set supplémentaire.

En cas d'égalité après le set supplémentaire, chaque équipe choisit un joueur qui place une boule jusqu'au but à 7 mètres – l'équipe dont la boule est plus près du but remporte la victoire.

Après cinq tours, les meilleures seize équipes continuent la compétition en doublettes et les meilleures huit équipes en triplètes d'après le système de coupe (huitièmes, quarts de finales, demi-finale et finale).

En demi-finale, les vaincus jouent pour la troisième place tandis que les vainqueurs disputent la finale.

Il est désirable que les équipes portent les maillots identiques.

SATNICA NATJECANJA / Schedule of tournaments**Četvrtak / Thursday, 18. 06. 2009.**

8:30 – 8:45	prijava ekipa na info punktu / check-in at Info desk
8:45 – 9:00	otvaranje natjecanja / Opening of tournaments
9:00 – 10:30	PAROVI – 1. krug švicarskog sistema Couples - Swiss system 1st rounds
10:30 – 12:00	PAROVI – 2. krug švicarskog sistema Couples - Swiss system 2nd rounds
12:00 – 13:30	PAROVI – 3. krug švicarskog sistema Couples - Swiss system 3rd rounds
13:30 – 14:30	odmor za ručak / lunch break
14:30 – 16:00	TROJKE – 1. krug švicarskog sistema Triples - Swiss system 1st rounds
16:00 – 17:30	TROJKE – 2. krug švicarskog sistema Triples - Swiss system 2nd rounds
17:30 – 19:00	TROJKE – 3. krug švicarskog sistema Triples - Swiss system 3rd rounds

Petak / Friday, 19. 06. 2009

9:00 – 10:30	TROJKE – 4. krug švicarskog sistema Triples - Swiss system 4th rounds
10:30 – 12:00	TROJKE – 5. krug švicarskog sistema Triples - Swiss system 5th rounds
12:00 – 13:00	odmor za ručak / lunch break
13:00 – 14:30	DVOJKE – 4. krug švicarskog sistema Couples - Swiss system 4th rounds
14:30 – 16:00	DVOJKE – 5. krug švicarskog sistema Couples - Swiss system 5th rounds
16:00 – 17:30	TROJKE – četvrtfinale (KUP sistem) Triples – quarter-finals (Cup system)
17:30 – 19:00	DVOJKE – osmina finala (KUP sistem) Couples – eighth-finals (Cup system)

Subota / Saturday, 20. 6. 2009

9:00 – 10:30	DVOJKE – četvrtfinale (KUP sistem) Couples – quarter-finals (Cup system)
10:30 – 12:00	TROJKE – polufinale Triples – semi-finals
12:00 – 13:00	odmor za ručak / lunch break
13:00 – 14:30	DVOJKE – polufinale i TROJKE za 3 i 4 mjesto Couples semi-finals and Triples for 3rd and 4th place
14:30 – 16:00	TROJKE – finale i DVOJKE i za 3 i 4 mjesto Triples semi-finals and Couples for 3rd and 4th place
16:00 – 17:30	DVOJKE – finale Couples finals
17:30	podjela nagrada i zatvaranje takmičenja Awarding prizes and closing ceremony

PAROVI / couples

1	HOVEDSTADEN JERNBANE-IDRET (HI) 1 (DK)	DK
2	SAS PETANQUE CLUB / DFIF / DENMARK 2 (DK)	DK
3	ASCO (ASSOCIATION SPORTRE CULTURELLE ORG.) (F)	F
4	SG FINANZAMT ROSENHEIM (D)	D
5	GRUNDFOS A/S 1 (DK)	DK
6	SAS PETANQUE CLUB / DFIF / DENMARK 3 (DK)	DK
7	GRUNDFOS A/S 2 (DK)	DK
8	SAS PETANQUE CLUB / DFIF / DENMARK 4 (DK)	DK
9	AMICALE DU PERSONNEL VILLE DE MULHOUSE 1 (F)	F
10	DEUTSCHE LUFTHANSA AIRBOULE 1 (D)	D
11	GRUNDFOS A/S 3 (DK)	DK
12	SAS PETANQUE CLUB / DFIF / DENMARK 5 (DK)	DK
13	GRUNDFOS A/S 4 (DK)	DK
14	SCAN PRODUCTION 1 (DK)	DK
15	AMICALE DU PERSONNEL VILLE DE MULHOUSE 2 (F)	F
16	GRUNDFOS A/S 5 (DK)	DK
17	SCAN PRODUCTION 2 (DK)	DK
18	RECONSULT D.O.O. (HR)	HR
19	GRUNDFOS A/S 6 (DK)	DK
20	SCAN PRODUCTION 3 (DK)	DK
21	AMICALE DU PERSONNEL VILLE DE MULHOUSE 3 (F)	F
22	GRUNDFOS A/S 7 (DK)	DK
23	SCAN PRODUCTION 4 (DK)	DK
24	VATTENFALL FORSMARKS IF 2 (S)	S
25	GRUNDFOS A/S 8 (DK)	DK
26	SCAN PRODUCTION 5 (DK)	DK
27	UNION SPORTIVE ET ARTISTIQUE CAISSE DES DEPOTS (F)	F
28	GRUNDFOS A/S 9 (DK)	DK
29	TSF SYDHAUSOERNE (DK)	DK
30	DSR "PENZIONERKE" (HR)	HR
31	AL BRODERI 1 (DK)	DK
32	AFM 1 (DK)	DK
33	VATTENFALL IF 3 (S)	S
34	KLINIČKA BOLNICA OSIJEK (HR)	HR
35	DEUTSCHE LUFTHANSA AIRBOULE 2 (D)	D
36	AL BRODERI 2 (DK)	DK
37	AFM 3 (DK)	DK

38	ASPTT CLERMONT FERRAND 1 (F)	F
39	TKKF "LESZCZYMKO" LESZNO 1 (PL)	PL
40	DEUTSCHE LUFTHANSA AIRBOULE 3 (D)	D
41	FKS 1 (DK)	DK
42	VATTENFALL IF 2 (S)	S
43	FKS 2 (DK)	DK
44	AS SAPEURS POMPIERS DU RHONE (F)	F
45	VATTENFALL FORSMARKS IF 3(S)	S
46	ALLEZ LES BLEUS-BSG NDR BOULE HAMBURG 2 (D)	D
47	FKS 3 (DK)	DK
48	TKKF "LESZCZYMKO" LESZNO 3 (PL)	PL
49	ALLEZ LES BLEUS-BSG NDR BOULE HAMBURG 3 (D)	D
50	FKS 4 (DK)	DK
51	TKKF "LESZCZYMKO" LESZNO 2 (PL)	PL
52	FKS 5 (DK)	DK
53	CRNOGORSKI SAVEZ " VETERANI" (MN)	MN
54	HOVEDSTADEN JERNBANE-IDRET (HI) 2 (DK)	DK
55	ALLEZ LES BLEUS-BSG NDR BOULE HAMBURG 1 (D)	D
56	FKS 6 (DK)	DK
57	VATTENFALL IF 1 (S)	S
58	AMICALE DU PERSONNEL VILLE DE MULHOUSE 4 (F)	F
59	VATTENFALL FORSMARKS IF 1 (S)	S
60	ASPTT CLERMONT FERRAND 2 (F)	F
61	FKS 7 (DK)	DK
62	SAS PETANQUE CLUB / DFIF / DENMARK 1 (DK)	DK
63	DRUŠTVO SPORTSKE REKREACIJE "TRNJE"	HR

TROJKE / Triples

1	RVA - WB BRUSSEL (B)	B
2	BSG BAUSPARKASSE SCHWÄBISCH HALL 1 (D)	D
3	ASCO (F)	F
4	BSG BAUSPARKASSE SCHWÄBISCH HALL 2 (D)	D
5	ASCEF 2 (F)	F
6	TKKF "LESZCZYNKO" LESZNO 4 (PL)	PL
7	RECONSULT D.O.O. (HR)	HR
8	BSG BAUSPARKASSE SCHWÄBISCH HALL 3 (D)	D
9	VATTENFALL IF 4 (S)	S
10	DEUTSCHE LUFTHANSA AIRBOULE 4 (D)	D
11	TKKF "LESZCZYNKO" LESZNO 5 (PL)	PL
12	VATTENFALL IF 5 (S)	S
13	DEUTSCHE LUFTHANSA AIRBOULE 5 (D)	D
14	ALLEZ LES BLEUS-BSG NDR BOULE HAMBURG 5 (D)	D
15	UNION SPORTIVE CHEMINOTS BISONTINS (F)	F
16	KLINIČKA BOLNICA OSIJEK (HR)	HR
17	ALLEZ LES BLEUS-BSG NDR BOULE HAMBURG 4 (D)	D
18	ROCHE DIAGNOSTICS GMBH (D)	D
19	COCA COLA (DK)	DK
20	ASCEF 1 (F)	F



HRVATSKI SAVEZ SPORTSKE REKREACIJE
"SPORT ZA SVE" - ZAGREB
Croatian Union for Sport Recreation "Sport for all"

Glavni i odgovorni urednik / Chief Editor
prof. dr. sc. Mirko Relac

Tehnički urednik i lektor / Managing Editor and Redactor
Milan Ilić, prof.

Uredništvo / Editorial Board

Marija Črnac-Rocco, dipl. pol.

Milan Ilić, prof.

Željko Lovrenčić, dipl. ing.

prof. dr. Mirko Relac

Odete Sapač, dipl. oec.

mr. Goran Vrbanac

Ivica Vrkić, dipl. oec.

Prijevodi / Translators

engleski / English: Robert Gnanđ

francuski / French: Ljiljana Ujlaki-Šubić, prof.

njemački / German: Milan Ilić, prof.

Priprema za tisak i tisak / Pre-press & Printing

STEFIL Čakovec

Sponzori

MAISTRA d.d.

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ROVINJA

EUROPEAN COMPANY
SPORT GAMES 2009



GRAD ROVINJ
CITTÀ DI ROVIGNO

TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO



maistra
ROVINJ - VRSAR